State Library of Victoria

# Harari

Version 2.0 for Tavultesoft Keyman Desktop

© State Library of Victoria and the Australian Saay Harari Association 2009

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Non-Commercial-Share Alike 2.5 Australia License. To view a copy of this licence, visit <a href="http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5/au/">http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5/au/</a> or send a letter to Creative Commons, 171 Second Street, Suite 300, San Francisco, California 94105, USA.

The keyboard layouts and orthography mappings were developed by Vicnet, a division of the State Library of Victoria as part of the Open Road project's Language enablement initiative. These resources were developed for the Australian Saay Harari Association.

This manual was developed by <u>Vicnet</u>, a division of the <u>State Library of Victoria</u> as part of the <u>Open Road</u> project's Language enablement initiative.

# CONTENTS

Introduction	5
Installing Harari keyboard layouts	7
Installing Tavultesoft Keyman	7
Installing Keyman Keyboard packages	7
Latin orthography	8
Notes	9
Unicode codepoints	9
Typing Harari in the Latin script	11
character sequences for input for Keyman:	11
Keyboard layout	12
Normal (Unshifted)	12
Shift	12
Right Alt	12
Shift+Right Alt	12
Harari (sabai harfi)	13
Harari (sabai muxxi harfi)	16
Normal	16
Shift	16
AltGr (Right Alt)	16
Shift + AltGr (Right Alt)	16
Harari (Arabi harfi)	17
Consonants	17
Dependant vowels	20
Independent vowels	20
Harari (Arabi muxxi harfi)	21

	Normal	21
	Shift	21
	AltGr (Right Alt)	21
	Shift + AltGr (Right Alt)	21
M	apping files	22
	Installing SIL Encoding converters	22
	Installing Harari mapping files	25
	Using Harari mapping files	28
Fo	nts	32
	Windows Vista	32
	Windows XP	34
In	ternet Explorer 6	37
	Customising default fonts	37
In	ternet Explorer 7	40
	Customising default fonts	40
Fi	refox 3	43
	Configuring preferred fonts	43
Αŗ	pendix	45
	Vista RUN commands	45
	Windows XP run commands	45

## INTRODUCTION

This report and associated keyboard layouts and mapping tables have been developed at the request of, and in consultation with the Australian Saay Harari Association, in Melbourne, Australia.

The Australian Saay Harari Association has adopted a Latin orthography to facilitate teaching their children the Harari language. There is also an awareness of the need to facilitate the use of the Ethiopic script, and provide mechanisms to facilitate its use. To achieve this, this report adopts two approaches:

- Develop an Ethiopic input device that uses exactly the same input sequences for Latin and Ethiopic orthographies, i.e. allows a student familiar with the Latin orthography to type in the Ethiopic orthography.
- Develop mapping tables allowing content to be written in the Latin script and then automatically converted to the Ethiopic script.

The Harari keyboard project will develop Latin script keyboard solutions for the following platforms:

- 1. Tavultesoft Keyman Desktop
- 2. Microsoft Win32 keyboard layouts
- 3. MacOS 10.2+ XML keyboard layouts

The MacOS and Microsoft Win32 keyboard layouts are under development. It is important to note that Keyman Desktop is a commercial product. There are two versions: Professional and Light. Keyman Desktop Light can only install a maximum of two keyboard layouts. Keyman Desktop Professional has no restrictions.

The MacOS and Microsoft Win32 keyboards are free.

Three keyboard layouts have been developed that share a common input method, they are based on the input system that follows the Latin orthography:

- Harari (Lâtîn harfi)
- Harari (Sabai harfi)
- Harari (Arabi harfi)

All three keyboards type the same way, allowing students who learn the Latin orthography to also type in the Ethiopic and Arabic orthographies.

For those users who are unfamiliar with the Latin orthography two additional keyboard layouts have been developed:

• Harari (Sabai muxxi harfi)

• Harari (Arabi muxxi harfi), which is based on the

Table 1: Available keyboard solutions

Keyboard	Keyman	Microsoft Win32 keyboard	MacOS
Harari (Lâtîn harfi)	YES	YES	YES
Harari (Sabai harfi)	YES		
Harari (Sabai muxxi harfi)	YES	YES	YES
Harari (Arabi harfi)	YES		
Harari (Arabi muxxi harfi)	YES	YES	YES

## INSTALLING HARARI KEYBOARD LAYOUTS

Tavultesoft Keyman Desktop is a commercial product. There are two versions: Light and Professional. The Light version allows you to install two keyboard layouts. The professional version allows you to install many more layouts. It is available for download and purchase from the Tavultesoft website (<a href="http://www.tavultesoft.com/">http://www.tavultesoft.com/</a>). Trial versions of Keyman Desktop have been included on the Harari 2.0 CD-ROM.

Free Microsoft style keyboard layouts are available for the Harari Latin orthography. Ethiopic and Arabic versions that sue the Latin input system can not be implemented using Microsoft specific tools.

#### INSTALLING TAVULTESOFT KEYMAN

- Insert the Harari 2.0 CD-Rom into your computer's CD/DVD drive
- Open the CD-Rom in Windows Explorer
- Enter the Keyman folder
- Double click on Keyman Desktop files:
  - Double click on keymandesktoplight-7.1.263.0.exe if you wish to install Keyman
     Desktop Light
  - O Double click on **keymandesktoppro-7.1.263.0.exe** if you wish to install Keyman Desktop Professional
- Follow the instructions on the install window

#### INSTALLING KEYMAN KEYBOARD PACKAGES

After you install Keyman you can install the Harari keyboard packages.

- Insert CD-Rom into computer, and navigate to the Keyman folder on the CD-rom
- To install the keyboard packages for the
  - o Latin orthography, double click on the file harlatn.kmp
  - Ethiopic orthography, double click on the file harethi.kmp or harethialt.kmp
  - o Arabic orthography, double click on the filehararab.kmp or hararabalt.kmp

a â à b c ch d dh d e ê f
g gh gn h h i î î j k kh l m
n o ô p q r s sh s t t u
û v w x xh y z zh ż

A Â À B C Ch D Dh D E Ê F
G Gh Gn H H I Î J K Kh L M
N O Ô P Q R S Sh S T T U
Û V W X Xh Y Z Zh Ż

# NOTES

Long vowels: â, ê, î, ô, û

Letter's required for English words: p, v

Letters required for Arabic words: dh, d, h, gh, s, t, ż

# THE CHARACTER'

## The character ':

- 1) indicates that the preceding consonant is an isolated consonant rather than part of a digraph, e.g. hêg'na (شهر replace) , i.e. g'n is "g+n" rather than "gn".
- 2) distinguishes between a double digraph and a consonant followed by digraph, mag'gna (عَيْنَ throwing) i.e. g'gn is "g+gn" rather than "ggn".
- 3) distinguishes between a consonant and an isolated vowel Gaz'i (١٩١٨, إِجْرًا , God); or
- 4) following a vowel it indicates that the vowel is stressed ra'yi (كُلُهِ, idea) or usu' (ኡሑኊ أُسُوُّ people).

# UNICODE CODEPOINTS

Lowercase			
Glyph	Codepoint(s)		
â	U+00E2		
à	U+0227		
d	U+1E0B		
ê	U+00EA		

Uppercase				
Glyph Codepoint(				
Â	U+00C2			
À	U+0226			
Ď	U+1E0A			
Ê	U+00CA			

Lowercase				
Glyph	Codepoint(s)			
h	U+1E23			
î	U+00EE			
ô	U+00F4			
Ś	U+1E61			
t	U+1E6B			
û	U+00FB			
Ż	U+017C			
,	U+02BC			

Uppercase			
Glyph	Codepoint(s)		
Ĥ	U+1E22		
Î	U+00CE		
Ô	U+00D4		
Š	U+1E60		
Τ̈́	U+1E6A		
Û	U+00DB		
Ż	U+017B		

# TYPING HARARI IN THE LATIN SCRIPT

# CHARACTER SEQUENCES FOR INPUT FOR KEYMAN:

Diacritic	Base characters	Key sequence
î	a e i o u A E I O U	Vowel + "["
ċ	adhstzADHSTZ	Character + "]"

Modifier letter	Key sequence
,	"\"

## KEYBOARD LAYOUT

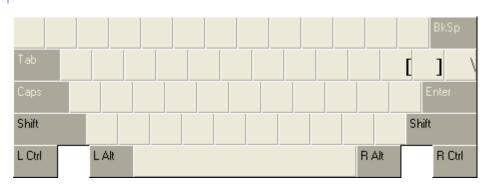
# NORMAL (UNSHIFTED)



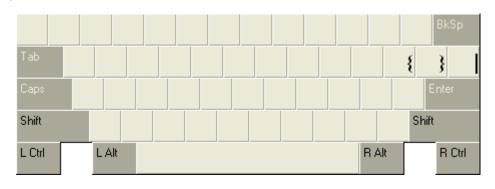
# SHIFT



# RIGHT ALT



# SHIFT+RIGHT ALT



# HARARI (SABAI HARFI)

	a	u	i	a[	е		o
h]	υ	ሁ	ሂ	4	r	บ	v
1	٨	ሎ	λ.	ሳ	ሴ	۵	ሎ
h	ф	ሑ	ሒ	ሐ	ሔ	λ̈̀	ሖ
m	æ	ØD•	ሚ	Ф	q	go	P
t]	w	m.	ળ,	୴	щ	μ	r
r	۷	ሩ	b	Ŀ	6	C	C
s	Ų	ሱ	Λ.	ሳ	ሴ	λ	Ų
sh	ฑ	<b></b>	Т.	ሻ	ፕ	ሽ	7
q	ф	<b>ķ</b>	<b>e</b>	ф	<b>k</b>	के	ቆ
ь	n	ቡ	ቢ	ղ	<sub>L</sub>	ำใ	U
t	ተ	す	ቲ	ф	ቴ	ት	ቶ
ch	ቸ	荐	Æ	チ	ቼ	ች	¥
gh	ጎ	ኊ	7.	Þ	ኄ	ኅ	Ч

e[	i[	o[	u[
Ý	Ý.	ŕ	Ú
ŕ	Á.	ŕ٠	ŕ
њ	<b>ф.</b>	Á	Áч
óq	Á.	ŕ	ớ
ώμ	ળ.	ψ	ώ·
Ĺ	ć	ć	Ý
ń.	ń.	ń	ŕ
Ŕ	ń.	ŕ	ŕ
É	Ŕ	é	Ŕ
Ĺ	ń.	ń	ŕ
ŕ	ť	ŕ	ŕ
苍	É	¥	牟
ŕs	Ĺ	ŕ	ኍ

	a	u	i	a[	е		o
n	ን	ኍ	Ż,	ና	ኔ	7	ኖ
gn	ኝ	ኙ	ኚ	ኛ	ኜ	秀	ኞ
	አ	ሉ	አ.	አ	ኤ	እ	አ
k	h	h-	h.	ղ	ኬ	'n	þ
kh	ኸ	ዀ	ħ.	ኻ	ኼ	ኽ	ħ
w	Ф	Ф.	<b>e</b>	P	B	Φ•	P
a]	0	o	o <sub>L</sub>	o,	o <sub>b</sub>	Ò	P
z	Н	H	H.	н	њ	าเ	н
zh	ዠ	TF	H	ዣ	ĸ	ዥ	ገ <b>ተ</b>
dh	θ	o	٩.	9	9.	ð	P
у	P	F	Ŗ.	۶	۴	e	ዮ
d	ደ	Д.	P.	ዳ	<b>ይ</b>	ድ	ዶ
xh	ዾ	g.	Ą.	Ą	\$.	ዽ	ķ
j	ጀ	<b>ፉ</b>	ጃ	ቛ	ጀ	ጅ	ጆ
g	7	ኍ	1.	ņ	г	9	7

e[	i[	o[	u[
ź	Ź	ŕ	ŕ
ŕ	ŕ	存	ŕ
'n	á. á		ኡ
'n	ń.	ŕ	'n
Ŕ	'n.	ŕ	ŕh
É	É	Ŕ	<b>б</b> .
ó <sub>b</sub>	ó <u>,</u>	ŕ	ó
њ́	Ĥ.	ŕ	ŕ
Ý	Ή	ŕ	Ή
Ĺ	Ĺ	ŕ	ŕ
ŕ	É	ŕ	ŕ
É.	ģ,	é	é,
É.	, Ś	Ŕ.	é,
Ĺ	Ŕ	Ŕ	Ŕ.
Ĺ	ĺ.	ŕ	ŕ

	a	u	i	a[	е		o
x	m	ጡ	ጢ	Щ	ጤ	ጥ	W
c	கூ	க	<b></b>	ஆ	Ф°	ஷ	Съъ
d]	Ŕ	ጱ	Ż.	ጳ	ጴ	ጵ	ķ
s]	ጸ	ጸ-	ጺ	ጻ	ጼ	х	8
f	6.	4.	6s	4.	60	ፍ	G.
р	т	F	T	丆	Т	т	T
v	ัก	ŭ.	ű,	ሻ	ቬ	ส์	ŗ
z]	भ	र्भाः	<b>સ્</b> દ્ર	भ	76	豻	<del>ያ</del> ι

e[	i[	o[	u[
<b></b>	<b>м</b> .	ń	ሱ
க்	ஷ்	Ćъь	க்
Ŕ.	Ŕ.	Ŕ	ķ
Ŕ.	Ŕ.	Ŕ	Ŕ.
ĺ,	ź.	É	ģ.
ŕ	Ĺ	ŕ	ŕ
ŕ	ń,	ŕ	ŕ
а́С	ÁC,	ήr	ŕ

a∖	e\	i∖	о\	u\	a[\	e[\	i[\	o[\	u[\
አእ	ኤእ	<b>ኢ</b> እ	አእ	ሎእ	አእ	<mark>ኤ</mark> አ	<mark>፟ኢ</mark> አ	٨ <mark>٨</mark>	<mark>ኡ</mark> እ

# HARARI (SABAI MUXXI HARFI)

## NORMAL



## **SHIFT**



# ALTGR (RIGHT ALT)



# SHIFT + ALTGR (RIGHT ALT)



# HARARI (ARABI HARFI)

# CONSONANTS

CONSO	CONSONANTS					
	Isolated	Code point				
a]	و	U+0639				
b	ب	U+0628				
c	ھ	U+069F				
ch	ڛ	U+069B				
d	٥	U+062F				
dh	ذ	U+0630				
d]	ض	U+0636				
f	ف	U+0641				
g	ڪ	U+0758				
gh	ني.	U+063A				
gn	ڹ	U+0767				
h	ح	U+062D				
h]	8	U+0647				

	Isolated	Code point
j	ج	U+062C
k	ك	U+0643
kh	خ	U+062E
1	j	U+0644
m	م	U+0645
n	ن	U+0646
p	پ	U+067E
q	ۊ	U+0642
r	ر	U+0631
S	س	U+0633
sh	ش	U+0634
s]	ص	U+0635
t	ت	U+062A
t]	ث	U+062B

	Isolated	Code point
v	ڤ	U+06A4
w	و	U+0648
X	ط	U+0637
xh	نى	U+06AC
у	ي	U+064A
z	ز	U+0632
zh	ژ	U+0698
z]	ظ	U+0638

# DEPENDANT VOWELS

Vowel	Short type: vowel	Long type: vowel + [	Short stressed type: vowel + \	Long stressed type: vowel + [ + \
a	ب	بَا	بُ	۽َاءُ
e	ڹ	بٛی	بْیُ	بٛؠٛؿ۠
i	ب	ېِي	بِی	ېىيغ
o	Ϋ́	ب <u>ٚ</u> و	ڹٚۊؙ	ٻٚوڠ
u	ڹؙ	بُو	بُوُّ	بُوعْ

# INDEPENDENT VOWELS

Vowel	<b>Short</b> type: vowel	Long type: vowel + [	Short stressed type: vowel + \	Long stressed type: vowel + [ + \
a	É	ĺś	ا غ	ءَاءْ
e	ĵ	ٳٛؽ	ڠؿ	ٳٛؽڠ
i	è	إِي	ءِئ	ٳؚؽۼٛ
o	),	أُو	غُؤُ	أُوءْ
u	34	أُو	ءُوْ	أُوعْ

# HARARI (ARABI MUXXI HARFI)

# NORMAL



## **SHIFT**



# ALTGR (RIGHT ALT)



# SHIFT + ALTGR (RIGHT ALT)



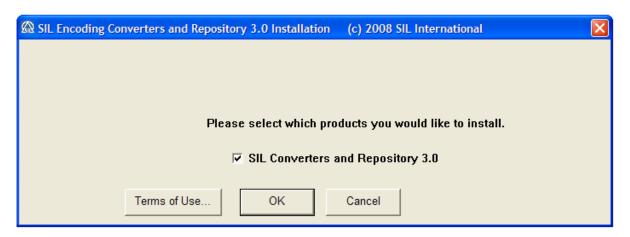
## MAPPING FILES

Two mapping files have been developed using SIL Encoding Converters

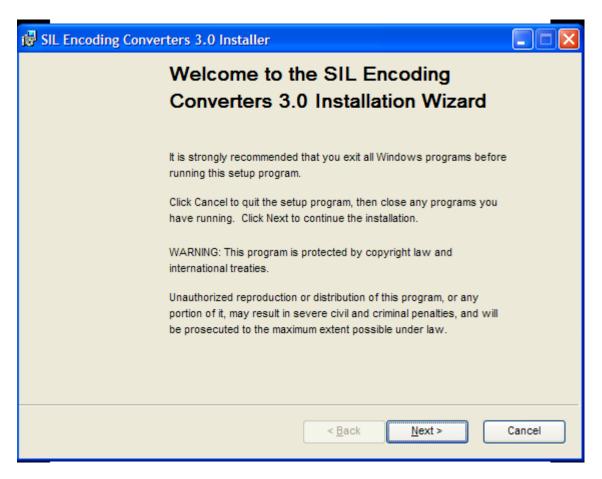
- Harari Latin to Ethiopic.
   This mapping converted between the Latin and Ethiopic orthographies used in this document. It is important to note that:
  - a. The Ethiopic script is unicameral while the Latin script is bicameral. When you convert from Ethiopic to Latin, all text is in lowercase. Select the text and convert the casing to sentence casing.
  - b. It is necessary to manually check the document after the document has been converted.
- 2. Strip long vowels from Harari text written in the Ethiopic script.

## INSTALLING SIL ENCODING CONVERTERS

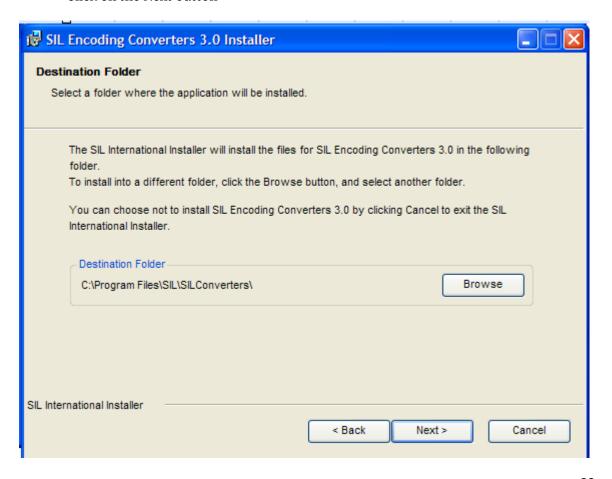
- Insert the Harari 2.0 CD-Rom into your computer's CD/DVD drive
- Open the CD-Rom in Windows Explorer
- Enter the conversion folder
- Enter the SIL\_Converters folder
- Double click on the **setup.exe** file



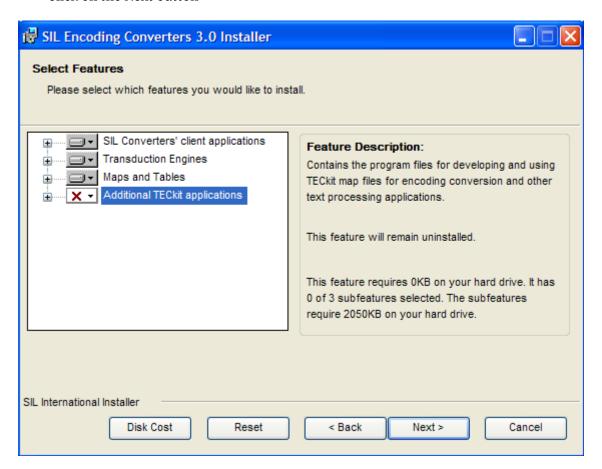
• Select SIL Converters and Repository 3.0 and click on the OK button



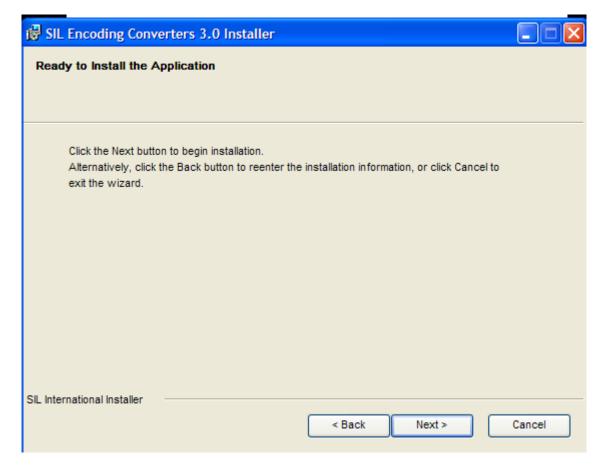
• Click on the Next button



• Click on the Next button



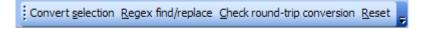
• Click on the Next button



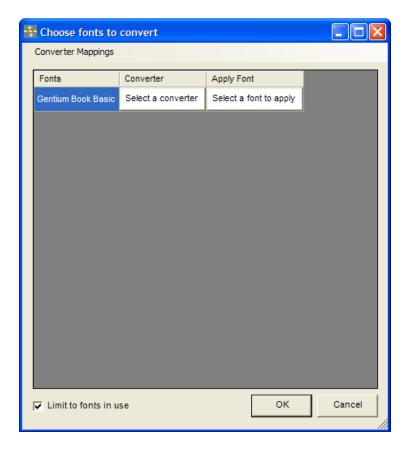
- Click on the Next button
- Follow the instructions on the install window
- Click on the Finish button

## INSTALLING HARARI MAPPING FILES

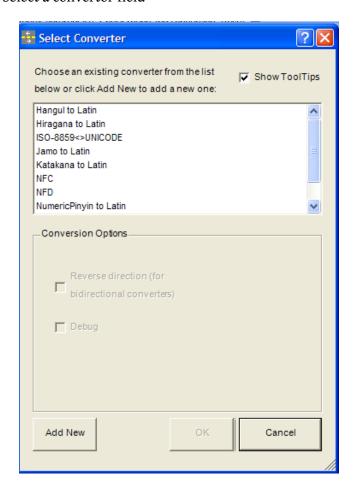
• Start up Microsoft Word. Within word there is a new toolbar:



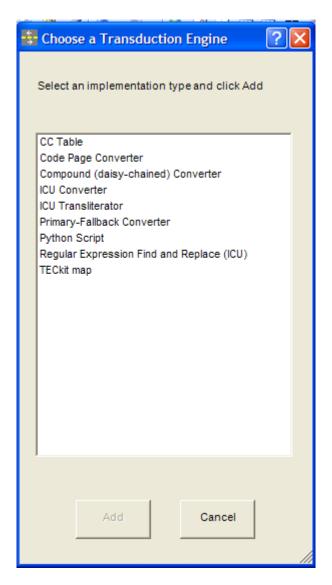
• Select some text and click on the "Convert selection" button.



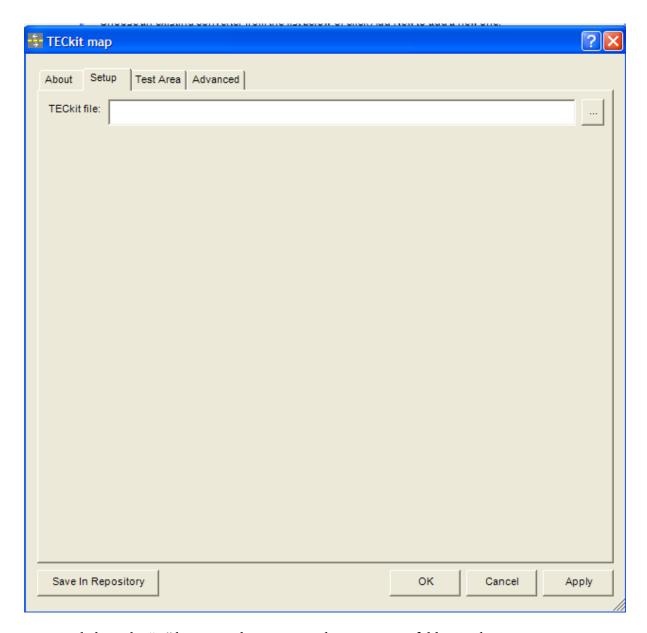
• Click on the Select a convertor field



• Click on the Add New button



- Click on TECkit map
- Click on the **Add** button
- In the new dialog box, click on the **Setup** tab



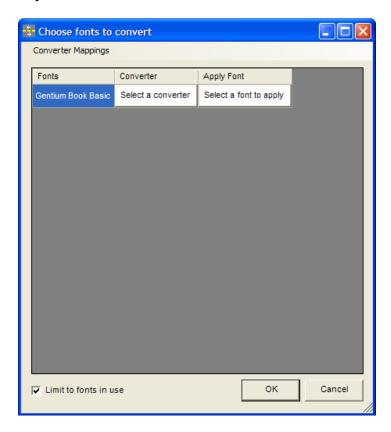
- Click on the "..." button and navigate to the conversion folder on the CD-Rom.
- Select the har-latn2ethi.tec file.
- Click on the Save in Repository button
- Give the file a name, e.g. Harari Latin <> Ethiopic
- Click on the OK button
- Click on the OK button on each screen to exit

## USING HARARI MAPPING FILES

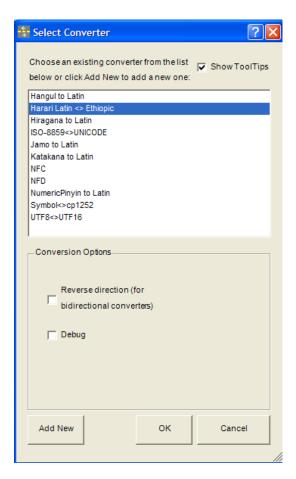
• Start up Microsoft Word. Open up the document you wish to convert.

Convert selection Regex find/replace Check round-trip conversion Reset

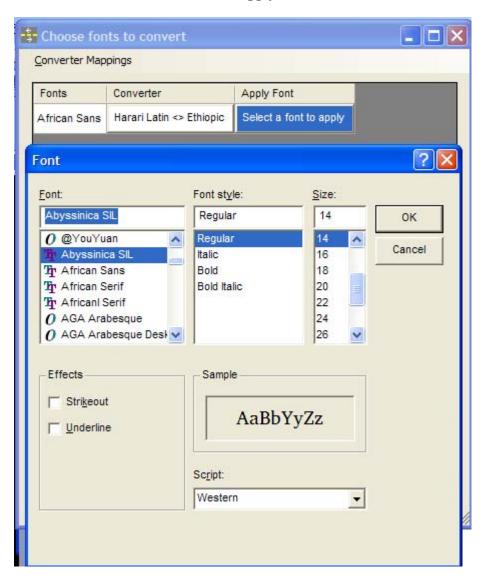
• Select the text you wish to convert and click on the "Convert selection" button.



• Click on the Select a convertor field

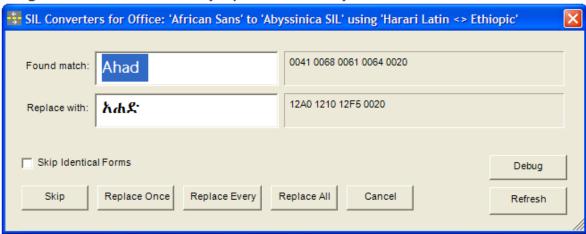


- Select on Harari Latin <> Ethiopic converter
- Click on the **OK** button
- Click on the **Select a font to apply** field



• Select the required font for converted text, e.g. Abyssinica SIL and click on the **OK button** 

Ahad bâdbe abôchwâ mishti yinabrînnâru. Kootziyûm fizbe gawwa nâru. Yinabrizâlu yinabrizâlu bâd nanâwxâna bâyuma sinqiziyûw lahaduma ûga êgalu. Yilîxzâlu zar xaraf yuqûrrâlu. Rahabêyuma basso marêhas khashu.



• Click on the **Replace All** button

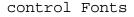
## **FONTS**

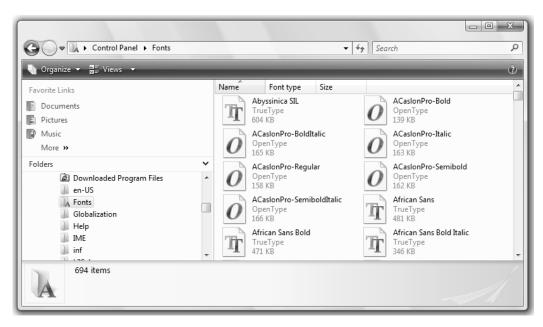
Suitable fonts for the Harari Latin orthography are available in the **Fonts** folder of the Harari 2.0 CD-Rom.

## WINDOWS VISTA

- 1. Click on the Start button, go to the Control Panel
- 2. Click on Fonts

Alternatively, use the *run* command to execute the following command:

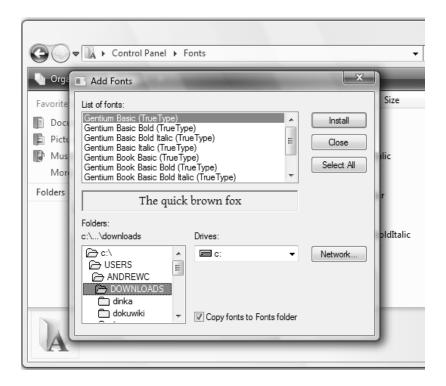




3. Right mouse click in the font list, and select Install New Font from the context menu



**4.** Navigate to the directory fonts have been downloaded to, and select fonts to install. You can select more than one font at a tie.



5. Click on the Install button

# To install fonts:

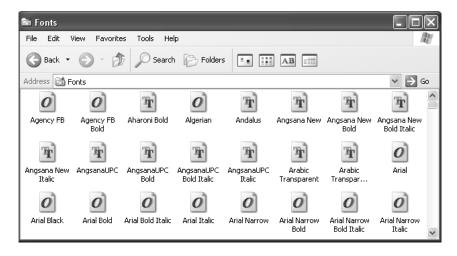
**1.** Download the fonts, unzip and store the fonts in a temporary directory, e.g. C:\TEMP.



2. Click the Start button, and then select Control Panel from the Start menu.



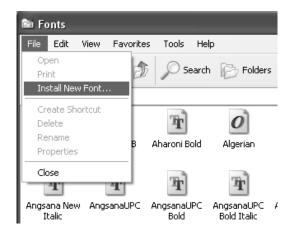
**3.** Open the *Fonts* folder



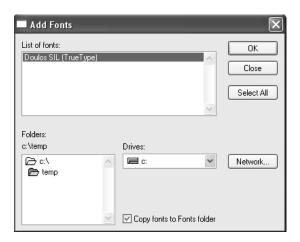
It is possible to use the *run* command to directly access the *Fonts*. Press the *Windows key* and the *R key* to activate the *Run command* dialog, then type in the command:

control Fonts

- **4.** Select the *File* menu
- **5.** Select the *Install New Font* submenu



**6.** Navigate to the temporary folder where you've stored the fonts you wish to install



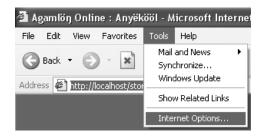
7. Click the Select All button

## **INTERNET EXPLORER 6**

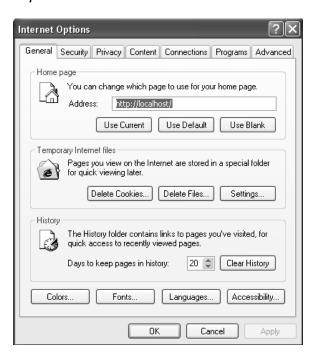
There are a number of settings within Internet Explorer that can be configured to control the behaviour of Internet Explorer. It is possible to configure the default fonts that Internet Explorer uses. If a web designer does not specify a font or if the font specified in the web page or style sheet is not installed on your computer, then the browser will use the fonts specified in the browser's preferences. It is also possible to specify the preferred languages of the user. This information is sued during language negotiation between a web browser and a web server when the web site contains multiple languages and been configured to send the user the web page in their preferred language. It is unlikely you will need to change the preferred language settings.

#### **CUSTOMISING DEFAULT FONTS**

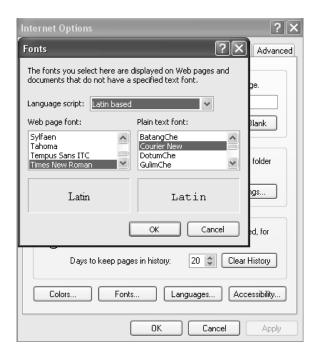
## 1. Select the Tools menu



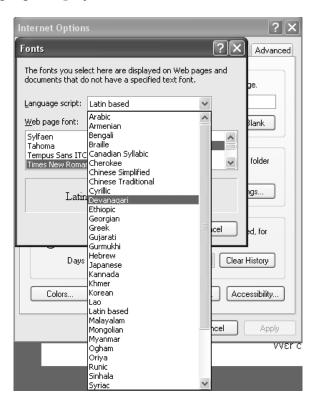
## 2. Select the Internet Options submenu



## 3. Click on the Fonts button



4. Choose the language script, you wish to select fonts for, from a dropdown menu



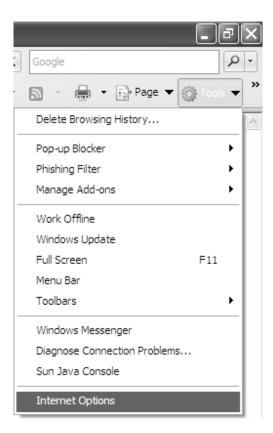
**5.** Select the required *Web page font* 



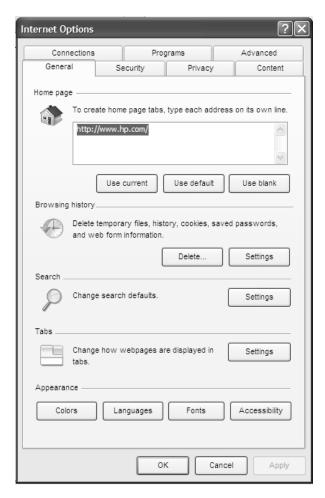
- **6.** Select the required *Plain text font*
- 7. Click on the OK button

# **CUSTOMISING DEFAULT FONTS**

- 1. Click on the *Tools* button in the internet Explorer toolbar.
- 2. Select Internet Options

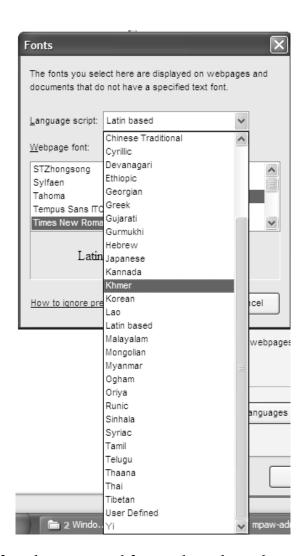


3. Click Fonts button

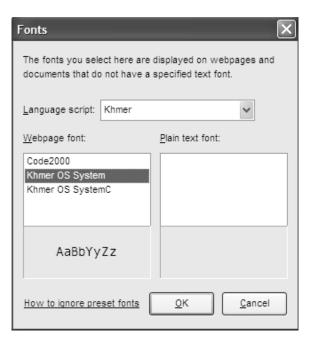




4. Select a Language script

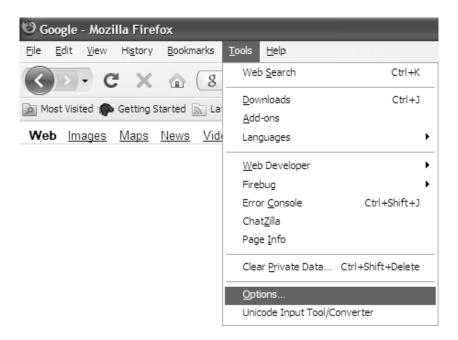


**5.** Select your preferred proportional font as the *Webpage font*, and select your preferred monospaced font as the *Plain text* font. N.B. Not all writing scripts will have an available monospaced font.

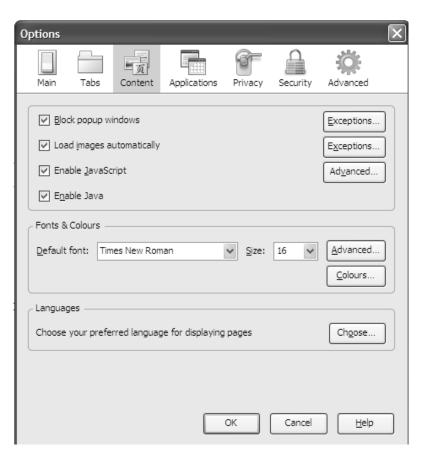


## CONFIGURING PREFERRED FONTS

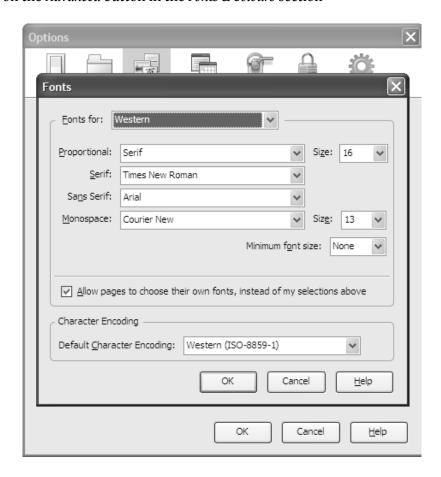
1. Select Options from the Tools dropdown menu.



2. Click on the *Content* icon in the *Options* dialog box.



# 3. Click on the Advanced button in the Fonts & Colours section



- 4. Select the writing script
- 5. Select appropriate fonts for each category: serif, sans serif and monospaced.
- 6. Set preferred style for proportional fonts (serif or sans serif)
- 7. Click on the OK button
- 8. Click on the OK button

#### **APPENDIX**

#### VISTA RUN COMMANDS

Command Description

opens Regional and Language Options dialog (Formats tab)

opens Regional and Language Options dialog (Location tab)

opens Regional and Language Options dialog (Keyboard and

control.exe intl.cpl,,2 languages tab)

control.exe intl.cpl,,3 Opens Regional and Language Options dialog (Administrative

tab)

control.exe Fonts Opens Fonts folder

control.exe input.dll Opens Text Services and Input Languages dialogue

msinfo32 Opens **System Information** window

## WINDOWS XP RUN COMMANDS

Command Description

intl.cpl Opens Regional and Language Options dialog (Regional

**Options** tab)

control.exe intl.cpl

Opens Regional and Language Options dialog (Regional

Options tab)

control.exe intl.cpl,,0 Opens Regional and Language Options dialog (Regional

**Options** tab)

control.exe intl.cpl,,1 Opens **Regional and Language Options** dialog (**Languages** tab) control.exe intl.cpl,,2 Opens **Regional and Language Options** dialog (**Advanced** tab)

control.exe Fonts Opens Fonts folder

control.exe input.dll Opens **Text Services and Input Languages** dialogue

msinfo32 Opens **System Information** window

msinfo32 /category Opens **System Information** window to the LOADED MODULES

SWEnvLoadedModules category in SOFTWARE ENVIRONMENT

msinfo32 /categories
Opens **System Information** window, only providing access to the

+SWEnvLoadedModules SYSTEM SUMMARY and the LOADED MODULES category in

SOFTWARE ENVIRONMENT